Porównanie tłumaczeń II Królewska 8:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chazael odpowiedział: Więc co? Czy twój sługa jest psem,\* że miałby dopuścić się tak strasznej rzeczy? A Elizeusz: JAHWE ukazał mi ciebie jako króla nad Aramem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak to? — zawołał Chazael. — Czy twój sługa jest psem, że miałby dopuścić się tak wielkich okrucieństw? A Elizeusz powiedział: JAHWE mi ukazał, że to ty zostaniesz królem Aramu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Chazael powiedział: Co? Czy twój sługa jest psem, żeby miał czynić tak straszną rzecz? Elizeusz odpowiedział: JAHWE pokazał mi, że ty będziesz królem nad Syrią. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Hazael: Co? Izali sługa twój pies, żeby miał czynić tak wielką rzecz? I odpowiedział Elizeusz: Okazał mi Pan, że ty będziesz królem nad Syrią. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Hazael: A cóżem ja sługa twój, pies, żebych miał uczynić rzecz tak wielką? I rzekł Elizeusz: Okazał mi JAHWE, że ty będziesz królem Syryjskim, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Chazael zawołał: Czymże jest twój sługa, ten pies, żeby miał wykonać tę wielką zapowiedź? Elizeusz odpowiedział: Pan objawił mi, że będziesz królem Aramu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chazael odpowiedział: Czymże jest twój sługa, który wszak jest tylko psem, że miałby dokonać tej okropnej rzeczy? Elizeusz zaś na to: Pan ukazał mi ciebie jako króla nad Aramem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chazael powiedział: Czymże jest twój sługa, ten pies, aby miał uczynić tak straszne rzeczy? Odpowiedział Elizeusz: JAHWE objawił mi, że ty będziesz królem Aramu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chazael odrzekł na to: „Czymże jest twój sługa - czyż nie jest zwykłym psem? Jakże mógłbym dokonać tak strasznej rzeczy?”. Lecz Elizeusz odparł: „JAHWE mi objawił, że to ty będziesz królem Aramu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chazael odparł: - Czy twój sługa jest psem, żeby czynił tę okropną rzecz? Elizeusz rzekł: - Jahwe mi objawił, że ty zostaniesz królem nad Aramem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Азаїл: Хто є твій раб, чи дохла собака, що вчинить це слово? І сказав Елісей: Господь показав мені тебе, як ти царюєш над Сирією. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Hazael powiedział: Czymże jest twój sługa, ten pies, by spełnił tak wielką rzecz? A Elisza odpowiedział: WIEKUISTY mi cię ukazał, jako króla nad Aramem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to Chazael rzekł: ”Kimże jest twój sługa – zwykły pies – żeby mógł uczynić tę wielką rzecz?” Lecz Elizeusz powiedział: ”JAHWE ukazał mi ciebie jako króla Syrii”. |

1. 1) Czy twój sługa jest psem ? עַבְּדְָך הַּכֶלֶב , lub stwierdzenie: twój sługa jest psem, tj. zbyt mało znaczny, aby być wodzem wojennym. Być może Chazael odnosi się do swojego niewiadomego pochodzenia. [↑](#footnote-ref-2)